

لذلك دعا وهو يؤسس لمشروعه النقدي الترجمي في الوطن العربي- وبخاصة في كتاب "شعرية الترجمة" إلى "تشييد خطاب واصف يحيا على المراوحة الدائمة بين الممارسة، التي هي جوهر الترجمة، والنظرية، التي بدونها تفقد الممارسة الترجمة إحدائياتها ووعيا بذاتها".

أهداف الملتقى

يهدف الملتقى إلى تحقيق الأهداف الآتية:

- مناقشة مفاهيم حقول البحث في مجال علم الترجمة والنقد الترجمي: تقويم الترجمة، أساليب الترجمة، تقنيات الترجمة والمقاييس الضابطة لها، تاريخ الترجمة، نظرية الترجمة..
- تحديد استراتيجيات تلقي الخطاب المترجم.
- وعي طبيعة العلاقة بين النقد الترجمي والنقد الأدبي.
- التعرف على أعلام النقد الترجمي في الغرب وفي الوطن العربي، وإسهاماتهم.

الإشكالية

وتقوم إشكالية الملتقى على جملة أسئلة تتمحور حول:

- ما هو مفهوم وأبعاد النقد الترجمي، وما هي حدود التعلق بينه وبين النقد الأدبي؟
- هل تغدو نظرية الترجمة ضرورة تفقد الممارسة الترجمة دونها إحدائياتها وشروطها؟ كيف إذن- بالترجمات التي لم تخضع لأي نظرية؟
- تتعدد وتتوغل حقول البحث في مجال علم الترجمة، إذ نجد تقويم الترجمة، أساليب الترجمة، تقنيات الترجمة، تاريخ الترجمة، نظرية الترجمة.. ما هي حدود التعلق بينها وبين النقد الترجمي؟
- من هم أعلام النقد الترجمي عربيا وغربيا، وما هي إسهاماتهم؟
- ما هي استراتيجيات تلقي الخطاب المترجم؟
- يقول نيتشه "يمكن الحكم على درجة الحص التارخي الذي يملكه عصر ما من الطريقة التي ينجز بها ترجمات ويحاول تمثّل عصور الماضي وكتبه"، ما هي حظوظ عصرنا من هذا المنجز بشقيه التعريبي والتعجيمي، والنقد الموجه له؟

التصوّر العام، وال

تعدّ الترجمة حقلا ثقافيا خصبا خلقه الواقع اللساني البشري المحكوم بتعدد اللغات وتباينها، وخلقته حاجة الثقافات المسيجة بهذه الحدود إلى ردف نفسها بروافد ثقافية خارجية تنمرها وتغذيها، وإلى تصدير منجزها لردف غيرها، لذلك غدت الحركة الترجمة نشاطا إنسانيا ثقافيا ضروريا لتجسير سبل الاتصال بين الثقافات والحضارات، وتلبية حاجات الأمم إلى التثاقف واستقبال آداب وعلوم الآخر وتصدير آدابها وعلومها، وهي رغم أهميتها إلا أنها تعدّ ظاهرة إشكالية، نظرا لما تثيره من جدل حول مسألة التكافؤ والتناظر بين منجزها (في الثقافة الهدف) وبين النصوص الأصلية التي تصدر عنها (في الثقافة المصدر)، وحول كفاءات وآليات دمج النصوص المترجمة في نسق الثقافة الحاضنة بأرشيفها الخاص شكليا وخطابيا وأجناسيا وبنيات نصية.

ولعل إشكالية الترجمة الأدبية تعدّ أكبر حجما وأكثر اتساعا من كل أنواع الترجمات العلمية الأخرى، بسبب خصوصيات النص الذي تشتغل عليه؛ فالنص الأدبي هو أثر لغوي يراهن في تأثيره على متلقيه على بنائه الفني والأسلوبي والإيقاعي قبل موضوعه ومحتواه، وهذا الذي يراهن به وعليه تذهب به الترجمة وهي تستجيب للأساق الثقافية والبنائية للغة الهدف، كما قد تذهب به خصائص المترجم اللسانية والمعرفية والثقافية، وهو ما يوضحه سؤال الترجمة تعريبا أو تعجيما، وسؤال اقتباس الحضارة وإدماجها وتطبيعها ضمن الأرشيف الثقافي الذاتي لحضارة أخرى، وبالمقابل قد يتوجه السؤال صوب ترجمة صاحب العمل عمله للغات أخرى يتقنها مثلما فعل بيكيت ونابوكوف، أو نقد المؤلف لترجمات أعماله إلى لغات قد يتقنها مثلما فعل كوندرا...

كل هذا أوجد نقدا ترجميا يحاول أن يبحث في ماهية الترجمة وممارستها وطرائقها ومناهجها ووسائطها وأدواتها واکراهاتها، مسطرا هدف إقامة نظرية لها، تفسح المجال للأحكام النقدية والتقويمية لرفض عمل ترجمي أو قبوله، فالأدب المترجم كما يقول عبد الكبير الشراوي "يمتلك وضعًا خاصًا يفرض على البحث الأدبي إفراده بالدراسة باعتباره يكون نمطا خاصا من التأليف والكتابة ضمن النسق الأدبي.. فهو ليس أدبا أجنبيا وليس كذلك تأليفا محضا وإبداعا أولا".

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة عباس لغرور خنشلة



كلية الآداب واللغات

مخبر المتخيل النقدي المعاصر والدراسات الحداثية

في الفكر واللغة والأدب

بالتنسيق مع مشروع بحث التكوين الجامعي PRFU النقد الترجمي وإستراتيجية تلقي الخطاب المترجم جامعة خنشلة

ملتقى دولي

النقد الترجمي - الحدود والآفاق-

حضورى وعن بعد

يوم: 25-26 نوفمبر 2024

الرئاسة الشرفية:

أ.د. عبد الواحد شالة

مدير جامعة عباس لغرور خنشلة.

رئيس المؤتمر:

أ.د. سميرة قروي

الإشراف العام للمؤتمر:

أ.د. رشيد بلعيفة

عميد كلية الآداب واللغات

- د. رفيق ميلود جامعة خنشلة الجزائر
- د. عبد الغاني تريكى جامعة خنشلة الجزائر
- د. حفصاوي وردة جامعة خنشلة الجزائر
- د. نجار فوزي جامعة خنشلة الجزائر
- د. ايمان مليكي جامعة خنشلة الجزائر
- د. هند بوعود جامعة خنشلة الجزائر
- د. نورة بوغقال جامعة خنشلة الجزائر
- د. وليد كفالي جامعة خنشلة الجزائر
- د. حمزاوي عليمة جامعة خنشلة الجزائر
- د. أملولي حكيم جامعة خنشلة الجزائر
- د. ملال ايمان جامعة خنشلة الجزائر
- د. عائشة لعبادلية جامعة خنشلة الجزائر
- د. عزوز ختم جامعة المسيلة الجزائر
- د. غنية بوساحية جامعة خنشلة الجزائر

رئيس اللجنة التنظيمية

د. خميسي أدامي

أعضاء اللجنة التنظيمية

- د. عايدة ريمة حساني
- د. سارة غمري
- د. سليمة جلال
- أ. راضية سكاوي
- ط.د. ريان بوجيج
- ط.د. سامية بلعابية
- ط.د. أمينة بوطارفة
- ط.د. حنش نوال
- ط.د. سماح ساعي
- ط.د. محمود بوشاكور
- ط.د. نور الهدى مهداوي
- ط.د. دلال صحراوي

- تقبل الأبحاث باللغات: العربية والإنجليزية والفرنسية.
- تخضع كل المداخلات لتحكيم اللجنة العلمية.

مواعيد مهمة

- تاريخ استقبال الملخصات: 2024-07-30
- تاريخ الرد على الملخصات: 2024-08-15
- تاريخ استقبال المداخلات: 2024-09-30
- تاريخ الرد على المداخلات: 2024-10-30
- ترسل الملخصات والمداخلات على البريد الإلكتروني:

translationcriticism2023@gmail.com

om

رئيس اللجنة العلمية

أ.د. فريدة مقلاتي

أعضاء اللجنة العلمية

- د. شمس الدين شرفي جامعة خنشلة
- أ.د. جمال مجناح جامعة المسيلة الجزائر
- أ.د. عبد القادر لباشي جامعة البويرة الجزائر
- أ.د. عمر زرفاوي جامعة تبسة الجزائر
- أ.د. كمال طاهير جامعة خنشلة الجزائر
- أ.د. حاتم كعب جامعة أم البواقي الجزائر
- أ.د. محمد خطاب جامعة مستغانم الجزائر
- أ.د. مصطفى عطية جامعة الكويت وجامعة مينيسوتا الأمريكية
- أ.د. محمود العشيرى جامعة الفيوم مصر وجامعة جورجيتاون قطر
- أ.د. تيسير عبد الجبار الألويسي جامعة ابن رشد هولاندا
- د. منال أبو الفتوح جامعة القاهرة مصر
- أ.د. أسماء خوالدية جامعة القيروان تونس
- أ.د. حفيظة سولمية جامعة أم البواقي الجزائر
- أ.د. راوية يحيوي جامعة تيزي وزو الجزائر
- أ.د. حنينة طيبش جامعة خنشلة الجزائر
- د. حمزة بسو جامعة سطيف الجزائر
- د. فيصل سعودي جامعة خنشلة الجزائر
- د. نبيل قواس جامعة خنشلة الجزائر
- د. عالية قري جامعة خنشلة الجزائر
- د. عبد القادر نويوة جامعة خنشلة الجزائر
- د. عبد الحميد ختالة جامعة خنشلة الجزائر

محاور الملتقى

المحور الأول: تحديد مفاهيمي: النقد الترجمي (مع بحث في الأدوات والآليات)، أساليب الترجمة، تقنيات الترجمة، تاريخ الترجمة، نظرية الترجمة، تقويم الترجمة،

المحور الثاني: أعلام النقد الترجمي وإسهاماتهم (العرب والغرب).

المحور الثالث: استراتيجيات تلقي الخطاب الأدبي والنقدي المترجم.

المحور الرابع: علاقة النقد الترجمي بالنقد الأدبي،

المحور الخامس: نماذج تطبيقية تشكل مادة للنقد الترجمي، (خصوصيات التصوص الأدبية في محضنها الأم، ثم تمثلات النصوص العابرة (المهاجرة في اللغة الهدف واستراتيجيات المترجم، شعرية الترجمة...).

المحور السادس: النقد الترجمي، وما يضيفه إلى فعل الترجمة، وما يقنمه إلى المنجز البشري في تأمين عملية عبور النصوص وتداولها بين الأمم.

شروط المشاركة

- أصالة البحث وعدم المشاركة به في أي تظاهرة علمية سابقة، أو نشره ورقيا أو إلكترونيا.
- تناول البحث لأحد الموضوعات التي ترتبط بمحور من المحاور.

- يجب أن تتضمن مقدمة البحث الخطوات المنهجية المعروفة: الأهمية، الأهداف، الإشكالية، الدراسات السابقة، المنهج.

أما الخاتمة فخلاصة عامة، النتائج، التوصيات والاقتراحات.
- أن تتراوح المداخلة بين 12 صفحة و20 صفحة، وتكتب بخط SakkalMajalla حجم 16 للمتن، وحجم 12 للهوامش، وبخط Times New Roman للمداخلات باللغة الأجنبية حجم 14 للمتن و12 للهوامش، وتدرج الهوامش في نهاية كل صفحة، مع ثبت لقائمة المراجع في نهاية البحث.

- ترفض الأعمال المشتركة.
- التزام أصحاب البحوث المقبولة بإجراء التعديلات التي تقترحها اللجنة العلمية.